

УДК: 811.124

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЭТИМОЛОГИИ АНАТОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И ЛАТИНСКОМ ЯЗЫКЕ

Завьялова Полина Сергеевна¹, Южакова Софья Валерьевна²

^{1,2}ФГБОУ ВО «Уральский государственный медицинский университет»

Минздрава России, Екатеринбург, Россия

¹polazav11@gmail.com

Аннотация

Введение. В статье представлен сравнительный анализ этимологии французских и латинских анатомических терминов. Авторы рассматривают особенности результата номинации при различной семантической мотивированности. **Цель исследования** – изучить этимологию французских и латинских анатомических терминов, найти сходства и различия в употреблении и происхождении этих терминов. **Материалы и методы.** Материалами исследования являются 150 анатомических терминов, взятых из французского и латинского словарей. Методы исследования: семантический и сравнительный анализ. **Результаты.** Из 150 анатомических терминов нами было отобрано 8 наименований, имеющих одинаковое значение в латинском и французском языках, но разную историю происхождения. **Обсуждение.** Анализ терминов из этимологических словарей французского и латинского языков позволил найти устаревшие термины, отличающиеся от тех, которые представлены в курсе медицинского латинского языка, а также проследить, какие вторичные значения есть у медицинских терминов. **Выводы.** Французские анатомические термины имеют множество путей возникновения, они часто обладают образностью и могут происходить от кулинарных терминов, названий животных и терминов строительства. Наличие одинаковых черт семантической мотивированности латинских и французских терминов говорит о схожести картины видения мира двух языков.

Ключевые слова: этимология, французский язык, латинский язык, анатомические термины.

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE ETYMOLOGY OF ANATOMICAL TERMS IN FRENCH AND LATIN

Polina S. Zavyalova¹, Sofya V. Yuzhakova²

^{1,2}Ural state medical university, Yekaterinburg, Russia

¹polazav11@gmail.com

Abstract

Introduction. The article presents a comparative analysis of the etymology of French and Latin anatomical terms. The authors consider the features of the nomination result with different semantic motivation. **The aim of the study** - to study the etymology of French and Latin anatomical terms, to find similarities and differences in the use and origin of these terms. **Materials and methods.** The research materials are 150 anatomical terms taken from French and Latin dictionaries. Research methods: semantic and comparative analysis. **Results.** Out of 150 anatomical terms,

we selected 8 names that have the same meaning in Latin and French, but a different history of origin. **Discussion.** The analysis of terms from the etymological dictionaries of the French and Latin languages made it possible to find outdated terms that differ from those presented in the course of medical Latin, as well as to trace what secondary meanings medical terms have. **Conclusions.** French anatomical terms have many ways of origin, they often have imagery and can come from culinary terms, animal names and construction terms. The presence of identical features of semantic motivation of Latin and French terms indicates the similarity of the picture of the vision of the world of the two languages.

Key words: etymology, French, Latin, anatomical terms.

ВВЕДЕНИЕ

Как и другие романские языки, французский язык образовался из народной латыни примерно в 1 тысячелетии до н.э. В это время территорию, заселенную кельтскими племенами (галлами), завоевали римляне. Язык возникшей галло-римской народности лег в основу старофранцузского языка.

Латинский язык оказал значительное влияние на фонетику, грамматику и лексический фонд французского языка.

Многие французские медицинские термины сохранили латинские корни: *médecin* (лат. *medicus*, -i m 'врач'), *medicament* (лат. *medicamentum*, -i n 'лекарство'), *ligament* (лат. *ligamentum*, -i n 'связка'), *artère* (лат. *arteria*, -ae f 'артерия'), *bras* (лат. *brachium*, -i n 'плечо'), *nez* (лат. *nasus*, -i m 'нос'), *viscera* (*viscus*, -eris n 'внутренний орган'), *labium* (лат. *labium*, -i n 'губа'), *sternum* (лат. *sternum*, -i n 'грудина') и др.

Однако некоторые французские и латинские анатомические термины не являются однокоренными из-за разной семантической мотивированности наименований.

Французский язык является официальным во многих странах, а следовательно, возрастает потребность в его изучении и использовании в различных сферах жизни, в том числе и в медицине. Знание этимологии медицинских терминов поможет предотвратить ошибки в их употреблении в профессиональной среде.

Цель исследования – изучить этимологию французских и латинских анатомических терминов, найти сходства и различия в употреблении и происхождении этих терминов.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Материалами исследования являются 150 анатомических терминов, взятых из французского и латинского словарей.

Методы исследований: семантический и сравнительный анализ.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Из 150 анатомических терминов нами было отобрано 8 наименований, имеющих одинаковое значение в латинском и французском языках, но разную историю происхождения. Такими словами являются:

Печень – *foie* (фр.) – *hepar*, -atis n (лат.)

Французское foie происходит от кулинарного термина. В буквальном переводе ficatum означает 'нафаршированный инжиром'. Это название употребляется и в известном блюде фуа-гра (фр. foie gras – букв. «жирная печень»), для приготовления которого используют печень гусей или уток, которым до этого давали инжир. Жир накапливался в печени, что делало это блюдо очень нежным и вкусным.

Латинский термин «печень» раньше обозначали словом *jesur*, произошедшим из латинского народного языка, но в настоящее время этот термин не употребляется, его полностью заменило слово *hepar*, имеющее греческое происхождение. Оба латинских термина (*jesur* и *hepar*) произошли от общего праиндоевропейского корня **h₃uékwr-*, который указывает на печень как на орган [3].

Голова – *têtef* (фр.) – *caput, -itis n* (лат.)

Французский термин происходит от латинского *testa* 'обожженный кирпич, глиняный сосуд'. А латинский термин – от праиндоевропейского корня **kauput-* 'чаша, сосуд'.

Ребро – *arête* (фр.) – *costa, -ae f* (лат.)

Изначально французский термин употреблялся в значении 'гребень', в настоящее время слово больше связано с техническими работами ('кромка крыши, гора'). Однако анатомический термин не утратил своего значения.

Латинский термин созвучен с русским словом «кость», однако историки утверждают, что эти слова не являются однокоренными из-за большой разницы в их значении. Латинский термин на данный момент является словом без этимологии.

Желудок – *estomac* (фр.) – *gaster, -tris f* (лат.)

Французский термин образован от латинского *stomachus*, которое произошло от греческого *stomakhos* 'горло, отверстие желудка, желудок', возможно происхождение от индоевропейского **stom-* 'рот'.

Латинский термин произошел от древнегреческого *γαστήρ* 'выпуклость, живот, чрево' (от *γράστωρ* 'пожиратель' и глагола *γράφω* 'принимать пищу') [4].

Кожа – *peau* (фр.) – *cutis, -is f* (лат.)

Французский термин появился в XII веке, произошел от латинского *pellis* 'покров'. Изначально его употребляли только по отношению к растениям и животным (кожура растений, шкура животных), но с 1723 года термин стал считаться в том числе и анатомическим [5].

Латинский термин «кожа» произошел от германского *кас* 'покров, кожа', а затем претерпел небольшие изменения в написании.

Селезенка – *rate* (фр.) – *lien, -enis m* (лат.)

В древности селезенка считалась символом гнева и печали, термин произошел от старофранцузского глагола *rater* 'давать осечку'.

Латинский термин произошел от праиндоевропейского корня **liḥen-* 'внутренний, горький'.

Щека – *joue* (фр.) – *bucca, -ae f* (лат.)

Французский термин в дословном переводе означает 'толстая стенка'.

Латинский термин имеет кельтское происхождение, образован от слова *beccus* ‘клюв’.

Лопатка – *omoplate* (фр.) – *scapula*, -ae f (лат.)

В научном латинском языке спина (противоположность груди) называлась термином *scapulae* (мн. число). В Средневековье лопатку называли словом *spathula*. *Spathe* имело значение ‘широкий плоский предмет; похожий на лопату’ (отсюда слово шпатель). Фр. *omoplate* появилось от древнегреческого ὀμοπλάτη ‘лопатка’ (ὄμος ‘плечо’ + πλάτη ‘что-то плоское или широкое’). Первый корень употребляется в анатомической номенклатуре как элемент «лопаточно-», например, *omohyoideus* «лопаточно-подъязычный» [5].

ОБСУЖДЕНИЕ

Исследования на похожие темы проводились ранее Крымским федеральным университетом им. Вернадского и Казанским государственным медицинским университетом. Авторы исследований рассматривали этимологию латинских и русских анатомических терминов пищеварительной системы. Наше исследование охватывает все системы органов. Анализ терминов из этимологических словарей французского и латинского языков позволил найти устаревшие термины, отличающиеся от тех, которые представлены в курсе медицинского латинского языка, а также проследить, какие вторичные значения есть у медицинских терминов. Продолжение работы над данной темой видится в исследовании вторичных значений у однокоренных французских и латинских медицинских терминов, что позволит составить более целостное представление о картине мира двух языков.

ВЫВОДЫ

Проанализировав анатомические термины на французском и латинском языках, мы пришли к выводу, что французские анатомические термины имеют несколько путей возникновения:

1. От латинских анатомических терминов;
2. От народного латинского;
3. От старофранцузского языка путем добавления окончаний, суффиксов, приставок, а также «проглатывания» некоторых звуков и изменения написания терминов;
4. От праиндоевропейских и кельтских корней.

В итоге мы пришли к выводу, что французские анатомические термины имеют множество путей возникновения, они часто обладают образностью и могут происходить от кулинарных терминов, названий животных и терминов строительства. Наличие одинаковых черт семантической мотивированности латинских и французских терминов говорит о схожести картины видения мира двух языков.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Лапочкина Е. В. Особенности греко-латинских терминов в медицинской терминологии (на материале латинского, немецкого, английского, французского и русского языков) / Е. В. Лапочкина, О. Г. Купцова // Ашмаринские чтения : сборник трудов X международной научно-практической

конференции, Чебоксары, 20–21 октября 2016 года. – Чебоксары: Чувашский государственный университет им. И.Н. Ульянова, 2016. – С. 155–157.

2. Рубакин А. Н. Французско-русский медицинский словарь / под ред. д-ра мед. наук, проф. А.Н. Рубакина. М.: Совет. Энцикл., 1974. – 616 с.

3. Кутя С.А. Этимология терминов в анатомии пищеварительной системы//Кутя С.А., Николаева Н.Г., Авабде Д.С., Фархутдинова Г.С., Еремин А.В.//Экспериментальная и клиническая гастроэнтерология. –2020. – №11. – С. 151–155.

4. A. Lubotsky Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series/ A. Lubotsky

5. J. Dubois Larousse references Dictionnaire étymologique et historique du français/ J. Dubois, H. Mitterand, A. Dauzat

Сведения об авторах

П.С. Завьялова – студентка

С.В. Южакова – ассистент кафедры иностранных языков и межкультурной коммуникации

Information about the authors

P.S. Zavyalova– student

S.V. Yuzhakova– assistant of Department of Foreign Language and Intercultural Communication

УДК 94 (470) (075.8)

ИСПАНСКИЙ ГРИПП

Зобнина Мария Игоревна¹, Шапошников Геннадий Николаевич²

^{1,2}ФГБОУ ВО «Уральский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации, Кафедра истории, экономики и права, Екатеринбург, Россия

¹mary.i.zobnina@gmail.com

²hnshaposhnikov@yandex.ru

Аннотация

Введение. В литературе по истории медицины и эпидемиологии проблеме возникновения и развития испанского гриппа уделялось явно недостаточное внимание, интерес к этой проблеме пробудился только в связи с пандемией COVID 19. **Цель исследования** - краткое обобщение данных о происхождении испанского гриппа и его масштабах 1918–1920 гг. **Материалы и методы.** В исследовании используется метод исторической ретроспекции, который позволяет с большой долей объективности описать эволюцию исследуемой пандемии. **Результаты.** В ходе исследования были описаны масштабы пандемии, проанализированы методы лечения, их результативность в то время. **Обсуждение.** В начале XX в пандемия испанки приобрела огромные масштабы, охватила практически все континенты и унесла больше жизней, чем первая мировая война. Это было связано с общей ситуацией послевоенного времени, когда иммунные системы человеческого организма были значительно ослаблены, а также отсутствием необходимых лекарственных средств.